

莎士比亚剧本插图珍藏本



*Illustrated
Shakespeare*

威尼斯商人

THE MERCHANT
OF VENICE

Shakespeare



人民文学出版社

威尼斯商人

THE MERCHANT OF VENICE



[英国] 威廉·莎士比亚 著

[英国] 约翰·吉尔伯特爵士 插图

朱生豪 译

图书在版编目(CIP)数据

威尼斯商人/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;(英)吉尔伯特绘;
朱生豪译. —北京:人民文学出版社, 2012

(莎士比亚剧本插图珍藏本)

ISBN 978-7-02-009037-2

I. ①威… II. ①莎… ②吉… ③朱… III. ①喜剧—剧本—英国—
中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 047630 号

责任编辑 马爱农
装帧设计 何 婷
责任印制 史 帅

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京诚信伟业印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 54 千字
开 本 720×1020 毫米 1/32
印 张 5.5 插页 2
印 数 1—10000
版 次 2012 年 11 月北京第 1 版
印 次 2012 年 11 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-009037-2
定 价 21.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

Shakespeare



莎士比亚剧本插图珍藏本

Illustrated Shakespeare





剧中人物

威尼斯公爵

摩洛哥亲王 } 鲍西娅的求婚者
阿拉贡亲王 }

安东尼奥 威尼斯商人

巴萨尼奥 安东尼奥的朋友

葛莱西安诺 }
萨莱尼奥 } 安东尼奥和巴萨尼奥的朋友
萨拉里诺 }

罗兰佐 杰西卡的恋人

夏洛克 犹太富翁

杜伯尔 犹太人,夏洛克的 friend

朗斯洛特·高波 小丑,夏洛克的仆人

老高波 朗斯洛特的父亲

里奥那多 巴萨尼奥的仆人

鲍尔萨泽 } 鲍西娅的仆人
斯丹法诺 }

鲍西娅 富家嗣女

尼莉莎 鲍西娅的侍女

杰西卡 夏洛克的女儿

威尼斯众士绅、法庭官吏、狱吏、鲍西娅家中的仆人及
其他侍从

地 点

一部分在威尼斯；一部分在大陆上的贝尔蒙特，鲍西娅
邸宅所在地

第一幕

第一场 威尼斯。街道

安东尼奥、萨拉里诺及萨莱尼奥上。

安东尼奥 真的,我不知道我为什么这样闷闷不乐。你们说你们见我这样子,心里觉得很厌烦,其实我自己也觉得很厌烦呢;可是我怎样会让忧愁沾上身,这种忧愁究竟是怎么一种东西,它是从什么地方产生的,我却全不知道;忧愁已经使我变成了一个傻子,我简直有点自己不了解自己了。

萨拉里诺 您的心是跟着您那些扯着满帆的大船在海洋



上簸荡着呢；它们就像水上的达官富绅，炫示着它们的豪华，那些小商船向它们点头敬礼，它们却睬也不睬，凌风直驶。

萨莱尼奥 相信我，老兄，要是我也有这么一笔买卖在外洋，我一定要用大部分的心思牵挂它；我一定常常拔草观测风吹的方向，在地图上查看港口码头的名字；凡是足以使我担心那些货物的命运的一切事情，不用说都会引起我的忧愁。

萨拉里诺 吹凉我的粥的一口气，也会吹痛我的心，只要我想到海面上的一阵暴风将会造成怎样一场灾祸。我一看见沙漏的时计，就会想起海边的沙滩，仿佛看见我那艘满载货物的商船倒插在沙里，船底朝天，它的高高的桅樯吻着它的葬身之地。要是我到教堂里去，看见那用石块筑成的神圣的殿堂，我怎么会不立刻想起那些危险的礁石，它们只要略微碰一碰我那艘好船的船舷，就会把满船的香料倾泻在水里，让汹涌的波涛披戴着我的绸缎绫罗；方才还是价值连城的，一转瞬间尽归乌有？要是我想到了这种情形，我



怎么会不担心这种情形也许会果然发生,从而发起愁来呢?不用对我说,我知道安东尼奥是因为担心他的货物而忧愁。

安东尼奥 不,相信我;感谢我的命运,我的买卖的成败并不完全寄托在一艘船上,更不是倚赖着一处地方;我的全部财产,也不会因为这一年的盈亏而受到影响,所以我的货物并不能使我忧愁。

萨拉里诺 啊,那么您是在恋爱了。

安东尼奥 呸!哪儿的话!

萨拉里诺 也不是在恋爱吗?那么让我们说,您忧愁,因为您不快乐;就像您笑笑跳跳,说您很快乐,因为您不忧愁,实在再简单也没有了。凭二脸神雅努斯起誓,老天造下人来,真是无奇不有:有的人老是眯着眼睛笑,好像鹦鹉见了吹风笛的人一样;有的人终日皱着眉头,即使涅斯托发誓说那笑话很可笑,他听了也不肯露一露他的牙齿,装出一个笑容来。

巴萨尼奥、罗兰佐及葛莱西安诺上。

萨莱尼奥 您的一位最尊贵的朋友,巴萨尼奥,跟葛莱西

安诺、罗兰佐都来了。再见；您现在有了更好的同伴，我们可以少陪啦。

萨拉里诺 倘不是因为您的好朋友来了，我一定要叫您快乐了才走。

安东尼奥 你们的友谊我是十分看重的。照我看来，恐怕还是你们自己有事，所以借着这个机会想抽身出去吧？

萨拉里诺 早安，各位大爷。

巴萨尼奥 两位先生，咱们什么时候再聚在一起谈谈笑笑？你们近来跟我十分疏远了。难道非走不可吗？

萨拉里诺 您什么时候有空，我们一定奉陪。（萨拉里诺、萨莱尼奥下。）

罗兰佐 巴萨尼奥大爷，您现在已经找到安东尼奥，我们也要少陪啦；可是请您千万别忘记吃饭的时候咱们在什么地方会面。

巴萨尼奥 我一定不失约。

葛莱西安诺 安东尼奥先生，您的脸色不大好，您把世间的事情看得太认真了；一个人思虑太多，就会失却做



人的乐趣。相信我，您近来真是变的太厉害啦。

安东尼奥 葛莱西安诺，我把这世界不过看作一个世界，
每一个人必须在这舞台上扮演一个角色，我扮演的
是一个悲哀的角色。

葛莱西安诺 让我扮演一个小丑吧。让我在嘻嘻哈哈的
欢笑声中不知不觉地老去；宁可用酒温暖我的肠胃，
不要用折磨自己的呻吟冰冷我的心。为什么一个身
体里面流着热血的人，要那么正襟危坐，就像他祖宗
爷爷的石膏像一样呢？明明醒着的时候，为什么偏
要像睡去了一般？为什么动不动翻脸生气，把自己
气出了一场黄疸病来？我告诉你吧，安东尼奥——
因为我爱你，所以我才对你说这样的话：世界上有一
种人，他们的脸上装出一副心如止水的神气，故意表
示他们的冷静，好让人家称赞他们一声智慧深沉，思
想渊博；他们的神气之间，好像说：“我的说话都是
纶音天语，我要是一张开嘴唇来，不许有一头狗乱
叫！”啊，我的安东尼奥，我看透这一种人，他们只是
因为不说话，博得了智慧的名声；可是我可以确定说

一句,要是他们说起话来,听见的人,谁都会骂他们是傻瓜的。等有机会的时候,我再告诉你关于这种人的笑话吧;可是请你千万别再用悲哀做钓饵,去钓这种无聊的名誉了。来,好罗兰佐。回头见;等我吃完了饭,再来向你结束我的劝告。

罗兰佐 好,咱们在吃饭的时候再见吧。我大概也就是他所说的那种以不说话为聪明的人,因为葛莱西安诺不让我有说话的机会。

葛莱西安诺 嘿,你只要再跟我两年,就会连你自己说话的口音也听不出来。

安东尼奥 再见,我会把自己慢慢儿训练得多说话一点的。

葛莱西安诺 那就再好没有了;只有干牛舌和没人要的老处女,才是应该沉默的。(葛莱西安诺、罗兰佐下。)

安东尼奥 他说的这一番话有些什么意思?

巴萨尼奥 葛莱西安诺比全威尼斯城里无论哪一个人都会更会拉上一大堆废话。他的道理就像藏在两桶砵糠里的两粒麦子,你必须费去整天工夫才能够把它们